

Oración Matutina Diaria

Sábado

From *The Book of Common Prayer* y *El Libro De Oración Común*

Music by J. Berthier

♩ = 66

8

D Bm D A

Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no quo - ni - am bo - nus.
Come and fill our hearts with your peace. You a-lone, O Lord, are ho - ly.

5

Em C Em A D

Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no, al - le - lu - ia!
Come and fill our hearts with your peace, al - le - lu - ia"

Oficiante

Jesús dijo: "Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame". *San Marcos 8:34*

Jesus said, "If anyone will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me." *Mark 8:34*

Oficiante Señor, abre nuestros labios.

Pueblo Y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Officiant Lord, open our lips.

People And our mouth shall proclaim your praise.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Jubilate

Regocíjense en el Señor, pueblos todos; *
sirvan al Señor con alegría;
vengan ante su presencia con cánticos.
Sepan que el Señor es Dios; *
él nos hizo y somos suyos,
su pueblo y ovejas de su rebaño.
Entren por sus puertas con acción de gracias,
en sus atrios con alabanza; *
denle gracias, y bendigan su Nombre;
Porque el Señor es bueno;
para siempre es su misericordia; *
su fidelidad perdura de generación en generación.

Jubilate

Be joyful in the Lord, all you lands; *
serve the Lord with gladness
Know this: The Lord himself is God; *
he himself has made us, and we are his;
we are his people and the sheep of his pasture.
Enter his gates with thanksgiving;
go into his courts with praise; *
give thanks to him and call upon his Name.
For the Lord is good;
his mercy is everlasting; *
and his faithfulness endures from age to age.

El Salmo

Psalm 138 *Confitebor tibi*

- 1 Te daré gracias, oh Señor, de todo corazón; *
delante de los dioses cantaré tus alabanzas.
- 2 Me postraré hacia tu santo templo,
y alabaré tu Nombre, *
por tu amor y tu fidelidad;
- 3 Porque has glorificado tu Nombre, *
y tu palabra por encima de todo.
- 4 Cuando te invoqué, me respondiste, *
fortaleciste mi alma con vigor.
- 5 Te alabarán, oh Señor, todos los reyes de la
tierra,*
al escuchar las palabras de tu boca.
- 6 Cantarán de los caminos del Señor: *
"¡Cuán grande la gloria del Señor!"
- 7 Aunque excelso es el Señor, cuida del humilde, *
y al altivo percibe de lejos.
- 8 Aunque camine entre peligros, tú me guardas
seguro; *
contra la ira de mis enemigos extiendes tu mano,
y tu diestra me salvará.
- 9 El Señor cumplirá en mí su propósito; *
tu misericordia, oh Señor, es para siempre;
no desampares la obra de tus manos.

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:
como era en el principio, ahora y siempre, por
los siglos de los siglos. Amén.**

Psalm138 Confitebor tibi

- 1 I will give thanks to you, O Lord, with my whole
heart; *
before the gods I will sing your praise.
 - 2 I will bow down toward your holy temple
and praise your Name, *
because of your love and faithfulness;
 - 3 For you have glorified your Name *
and your word above all things.
 - 4 When I called, you answered me; *
you increased my strength within me.
 - 5 All the kings of the earth will praise you, O
Lord,*
when they have heard the words of your mouth.
 - 6 They will sing of the ways of the Lord, *
that great is the glory of the Lord.
 - 7 Though the Lord be high, he cares for the lowly; *
he perceives the haughty from afar.
 - 8 Though I walk in the midst of trouble, you keep
me safe; *
you stretch forth your hand against the fury of
my enemies; your right hand shall save me.
 - 9 The Lord will make good his purpose for me; *
O Lord, your love endures for ever;
do not abandon the works of your hands.
- Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: As it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen**

The Reading Marcos 2:23-3:6

²³ Y aconteció que un día de reposo Jesús^[a] pasaba por los sembrados, y sus discípulos, mientras se abrían paso, comenzaron a arrancar espigas. ²⁴ Entonces los fariseos le decían: Mira, ¿por qué hacen lo que no es lícito en el día de reposo? ²⁵ Y Él les dijo*: ¿Nunca habéis leído lo que David hizo cuando tuvo necesidad y sintió hambre, él y sus compañeros, ²⁶ cómo entró en la casa de Dios en tiempos de Abiatar, *el* sumo sacerdote, y comió los panes consagrados^[b] que no es lícito *a nadie* comer, sino a los sacerdotes, y dio también a los que estaban con él? ²⁷ Y Él les decía: El día de reposo se hizo^[c] para el^[d] hombre, y no el hombre para el^[e] día de reposo. ²⁸ Por tanto, el Hijo del Hombre es Señor aun del día de reposo.

3 Otra vez entró *Jesús* en una sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca. ² Y le observaban *para ver* si lo sanaba en el día de reposo, para poder acusarle. ³ Y dijo* al hombre que tenía la mano seca: Levántate y *ponte aquí* en medio. ⁴ Entonces les dijo*: ¿Es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal, salvar una vida o matar? Pero ellos guardaban silencio. ⁵ Y mirándolos en torno con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo* al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y su mano quedó sana^[f]. ⁶ Pero cuando los fariseos salieron, enseguida *comenzaron a tramar*^[g] con los herodianos en contra de Jesús^[h], *para ver* cómo podrían destruirle.

³ One sabbath he was going through the grainfields; and as they made their way his disciples began to pluck heads of grain. ²⁴ The Pharisees said to him, “Look, why are they doing what is not lawful on the sabbath?” ²⁵ And he said to them, “Have you never read what David did when he and his companions were hungry and in need of food? ²⁶ He entered the house of God, when Abiathar was high priest, and ate the bread of the Presence, which it is not lawful for any but the priests to eat, and he gave some to his companions.” ²⁷ Then he said to them, “The sabbath was made for humankind, and not humankind for the sabbath; ²⁸ so the Son of Man is lord even of the sabbath.”

3 Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. ² They watched him

to see whether he would cure him on the sabbath, so that they might accuse him. ³ And he said to the man who had the withered hand, “Come forward.” ⁴ Then he said to them, “Is it lawful to do good or to do harm on the sabbath, to save life or to kill?” But they were silent. ⁵ He looked around at them with anger; he was grieved at their hardness of heart and said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out, and his hand was restored. ⁶ The Pharisees went out and immediately conspired with the Herodians against him, how to destroy him.

Reader The Word of the Lord
People Thanks be to God

El lector Palabra del Señor.

Respuesta Demos gracias a Dios.

♩ = 96 Music by J. Berthier

A **B**

Ma - gni - fi - cat, Ma - gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat a - ni - ma mea - a Do - mi - num.
 Sing out, my soul. Sing out, my soul. Sing out and glo - ri - fy the Lord who sets us free.

5 **C** **D**

Ma - gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat. Ma - gni - fi - cat a - ni - ma me - a!
 Sing out, my soul. Sing out, my soul. Sing out and glo - ri - fy the Lord God!

Credo de los Apóstoles

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creo en Dios Padre todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
 Fue concebido por obra y gracia del Espíritu
 Santo y nació de la Virgen María.
 Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.
 Fue crucificado, muerto y sepultado.
 Descendió a los infiernos.
 Al tercer día resucitó de entre los muertos.
 Subió a los cielos,

y está sentado a la diestra de Dios Padre.
 Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.
 Creo en el Espíritu Santo,
 la santa Iglesia católica,
 la comunión de los santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección de los muertos,
 y la vida eterna. Amén.

The Apostles' Creed

Officiant and People together, all standing

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth;
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.

He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the
dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

Plegarias

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Oficiante Oremos.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Officiant The Lord be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Sufragios

V. Señor, salva a tu pueblo, y bendice tu heredad;

R. Gobiérnalos y susténtalos para siempre.

V. De día en día te bendecimos;

R. Alabamos tu Nombre perpetuamente.

V. Guárdanos, Señor, sin pecado en este día;

R. Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad.

V. Señor, muéstranos tu amor y misericordia;

R. Porque sólo en ti confiamos.

V. En ti, Señor, está nuestra esperanza;

R. Que nuestra esperanza nunca sea en vano.

V. Save your people, Lord, and bless your
inheritance;

R. Govern and uphold them, now and always.

V. Day by day we bless you;

R. We praise your name for ever.

V. Lord, keep us from all sin today;

R. Have mercy upon us, Lord, have mercy.

V. Lord, show us your love and mercy;

R. For we put our trust in you.

V. In you, Lord, is our hope;

R. And we shall never hope in vain.

Colecta para los sábados

Dios todopoderoso, que después de la creación del mundo descansaste de todos tus trabajos, y santificaste un día de reposo para todas tus criaturas: Concede que nosotros, apartando toda ansiedad terrenal, nos dispongamos debidamente para el servicio de tu santuario, y que nuestro descanso aquí en la tierra sea una preparación para el reposo eterno en el cielo, que has prometido a tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Please offer your prayers, intercessions and thanksgivings, either aloud or silently

Acción de Gracias en General

Oficiante y Pueblo:

Dios omnipotente, Padre de toda misericordia, nosotros, indignos siervos tuyos, humildemente te damos gracias por todo tu amor y benignidad a nosotros y a todos los seres humanos.

Te bendecimos por nuestra creación, preservación y todas las bendiciones de esta vida; pero sobre todo por tu amor inmensurable en la redención del mundo por nuestro Señor Jesucristo; por los medios de gracia, y la esperanza de gloria.

Y te suplicamos nos hagas conscientes de tus bondades de tal manera que, con un corazón verdaderamente agradecido, proclamemos tus alabanzas, no sólo con nuestros labios, sino también con nuestras vidas, entregándonos a tu servicio y caminando en tu presencia, en santidad y justicia, todos los días de nuestra vida;

por Jesucristo nuestro Señor, a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Que el Dios de la esperanza nos colme de todo gozo y paz en nuestra fe, por el poder del Espíritu Santo.
Amén. Romanos 15:13

A Collect for Saturdays

Almighty God, who after the creation of the world rested from all your works and sanctified a day of rest for all your creatures: Grant that we, putting away all earthly anxieties, may be duly prepared for the service of your sanctuary, and that our rest here upon earth may be a preparation for the eternal rest promised to your people in heaven; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made.

We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life;

but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory.

And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days;

through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. *Amen. Romans 15:13*